|  |  |
| --- | --- |
| **DATA PROTECTION PROVISIONS** | **ADATVÉDELMI RENDELKEZÉSEK** |
| contractual annex of **HB Reavis Construction Hungary Kft.**for Contract of Work concluded in relation to the AGORA Budapest Project | szerződéses mellékleta **HB Reavis Construction Hungary Kft.** AGORA Budapest Projektre kötöttVállalkozási Szerződéseihez |
| *HB REAVIS Construction Hungary Kft. (hereainafter “****HBRCH****”) as a Controller* | *HB REAVIS Construction Hungary Kft. (továbbiakban: “****HBRCH****”) mint Adatkezelő* |
| 1. The HBRCH and the Contractor recognize that the HBRCH is considered to be a *data controller* due to the fact that the HBRCH states the purpose and means of the processing of Personal Data (see definition below). The HBRCH collects and processes the Personal Data regardless of the validity of the Agreement.
 | 1. HBRCH és a Vállalkozó rögzítik, tekintettel arra, hogy a HBRCH határozza meg a (lenti definiált) Személyes Adatok kezelésének célját és eszközeit, hogy a HBRCH *adatkezelőnek* minősül. A HBRCH a Személyes Adatokat összegyűjti és kezeli függetlenül a Szerződés érvényességétől.
 |
| *Categories of the Personal Data* | *Személyes Adatok kategóriái* |
| 1. The HBRCH collects and processes these data of the data subjects accessing the Construction site:
* Name;
* Surname;
* Photo
* Vehicle registration plate;
* CCTV image
* Entrance system data (date and place of accessing or leaving the Construction site)

(“**Personal Data**”). | 1. HBRCH a következő adatokat gyűjti és kezeli az Építési munkaterületre belépőktől:
* Név
* Vezetéknév
* Fénykép
* Gépjármű rendszáma
* CCTV fényképe
* Belépési rendszer adata (az Építési munkaterületre történő be- és kilépés ideje és helye)
* (továbbiakban „**Személyes Adatok**”).
 |
| *Purpose stated by the HBRCH* | *HBRCH által megjelölt cél* |
| 1. The HBRCH states the purpose for the processing the Personal Data – safety and security of the Construction site, through access control, CCTV system and vehicle registration plate processing - more specifically: i) to improve and maintain high level of personal safety of the visitors and users of the Construction site, to ensure that the Construction site and any part of them will be maximally and reasonably protected against broad range of hazards (e.g. unauthorized persons entry, crime, espionage etc.), ii) to ensure integrity of the Construction site, protection of all its common physical parts (construction) and areas against any threats, iii) ensure safety and security and uninterrupted works on the Construction site (“**Purpose**”).
 | 1. A HBRCH által végzett Személyes Adatok kezelésének célja, hogy az Építési munkaterületen fenntartsa a védelmet és biztonságot a belépés- ellenőrzésen, a CCTV rendszeren, és ennek keretében , i) hogy fejlessze és fenntartsa a magas szintű személyi védelmét az Építési munkaterületre látogatóknak és használóknak, annak érdekében, hogy az Építési munkaterület teljes területén észszerűen és maximálisan kizárhassa a veszélyek széles körét (pl. belépésre nem jogosult személyek belépése, bűncselekmény, kémkedés stb.) ii) illetve, hogy biztosítsa az Építési munkaterület integritását, az (építkezés) közös fizikai részeinek és a fenyegetett területek védelmét, iii) továbbá, hogy biztosítsa a védelmet, a biztonságot és az Építési munkaterületen történő folyamatos munkavégzést („**Cél**”)
 |
| 1. In order to achieve the Purpose, the HBRCH is entitled to install and operate a CCTV system and an access control system within the Construction site. In order that the HBRCH can check the authorisation of persons who enter the Construction site, the Contractor shall deliver to the HBRCH the data of its employees and of its business partners who have permanent entry authorisation, so that such data can be stored in the access control system operated by the HBRCH.
 | 1. A Cél elérése érdekében, a HBRCH jogosult arra, hogy CCTV-t (térfigyelő kamerát) helyezzen el és üzemeltessen, továbbá hozzáférjen az Építési munkaterület biztonsági rendszeréhez. Annak érdekében, hogy a HBRCH ellenőrizni tudja az Építési munkaterületre belépő személyes belépési jogosultságát Építési munkaterület, a Vállalkozó átadja munkavállalói és állandó belépési engedéllyel rendelkező üzleti partnerei Személyes Adatait a HBRCH részére, így ezen adatok a HBRCH által üzemeltetett beléptetési rendszerben tárolásra kerülnek.
 |
| *Legal Title of the HBRCH to process the Personal Data* | *Személyes Adatok kezelésének jogalapja*  |
| 1. Legal title for the HBRCH to process the Personal Data for the Purpose is the **HBRCH’s legitimate interest** (under sec. 6, par. 1, letter f. General Data Protection Regulation, GDPR – Regulation No. 679/2016/EU)) to protect its investment (i.e. the Construction site), to ensure safety and security and uninterrupted works on the Construction site (“**Legal Title**”).
 | 1. A HBRCH személyes adatok kezelésének jogalapja a **HBRCH jogos érdeke** (GDPR, Általános Adatvédelmi Rendelet- 679/2016/EU 6. cikk, (1) pont, (f) alpont szerinti jogos érdeke a beruházás védelme (vagyis az Építési munkaterület) illetve, hogy biztosítsa a biztonságot, a védelmet és a zavartalan munkát az Építési munkaterületen. („**Jogcím”**)
 |
| *Means of processing the Personal Data* | *Személyes Adatok kezelésének jelentése* |
| 1. The HBRCH process the Personal Data (collects them from persons/visitors or Contractor of the Construction site) and use them in the access control system of the Construction site to enable visitors and permanent authorized persons to access the Construction site (“**Processing**”).
 | 1. HBRCH Személyes Adatot kezel (amelyeket a személyektől/látogatóktól vagy az Építési munkaterületen dolgozó Vállalkozóktól gyűjt be) és használ az Építési munkaterület beléptetési rendszerében, hogy engedélyezze a látogatók és a belépésre jogosult személyek Építési munkaterületre történő belépését („**Adatkezelés**”).
 |
| *Responsibility of the HBRCH as a Controller* | *HBRCH, mint Adatkezelő felelőssége* |
| 1. The HBRCH as a controller is responsible for the lawfulness of the Processing as well as for the protection of the rights of the data subjects.
 | 1. HBRCH, mint adatkezelő felelős az adatkezelés jogszabályoknak való megfeleléséért és az érintettek jogainak védelméért.
 |
| *Responsibility of the Contractor to provide correct Personal Data* | *A Vállalkozó felelőssége a Személyes Adatok helyességéért* |
| 1. In order that the HBRCH is able to check the authorisation of persons who enter the Construction site, the Contractor shall deliver to the HBRCH the correct Personal Data of its employees and of its business partners who have permanent entry authorisation, so that such data can be stored in the access control system operated by the HBRCH. Moreover, the HBRCH is entitled to provide authorisation of the data subjects (business partners of the Contractor) without permanent entry authorisation by provision of data subjects ID card check. If the Contractor provides the HBRCH with the Personal Data of any data subjects, the Contractor is solely responsible for i) its own legal title and set purpose according to the Regulation to process such Personal Data, ii) for correctness of such Personal Data. The Contractor shall inform the HBRCH about any change in such Personal Data within 2 (two) business days, and the HBRCH shall update the data on the basis of such information within 2 (two) business days.
 | 1. Annak érdekében, hogy a HBRCH ellenőrizni tudja, hogy az Építési munkaterületre kizárólag az arra jogosult személyek lépnek be, a Vállalkozó átadja a munkavállalói és az állandó belépési engedéllyel rendelkező üzleti partnerei pontos Személyes Adatait, azért, hogy ezen adatokat a HBRCH által üzemeltett beléptetési rendszerben tárolhassa. Továbbá, a HBRCH jogosult engedélyezni a belépést az állandó belépési engedéllyel nem rendelkező érintetteknek (a Vállalkozó üzleti partnerei) az érintettek személyigazolványa ellenőrzését követően. Ha a Vállalkozó az érintett Személyes Adatát átadja a HBRCH-nak, akkor a Vállalkozó kizárólagosan felelős i) a saját jogalapjáért a Személyes Adat továbbítására és hogy meghatározza a Személyes Adatok kezelésének célját a Rendeletnek megfelelően és ii) a Személyes Adatok pontosságáért. A Vállalkozó 2 (két) munkanapon belül köteles kell a HBRCH-t, ha a Személyes Adatokban változás történik és a HBRCH köteles ez alapján frissíteni a változott adatot 2 (két) munkanapon belül.
 |
| *Reciprocal indemnity in case of the Regulation violation* | *Kölcsönös jóvátétel a Rendelet megszegése esetén* |
| 1. Parties agree that as they are separate controllers each Party shall bear responsibility for its own Processing. Parties shall assist the other Party in complying with its obligations under any relevant law concerning the protection of personal data. Parties shall make every effort to ensure their own compliance with the Regulation and shall indemnify and hold the other Party harmless for all culpable acts of the Party against the Regulation (e.g. regarding any Personal Data provided by the Contractor to the HBRCH).
 | 1. A Felek megállapodnak, hogy mivel önálló adatkezelők, ezért mindegyik fél a saját adatkezeléséért felelős. Felek kötelesek támogatni a másik Felet annak érdekében, hogy az a személyes adatok kezelésére vonatkozó jogszabályoknak meg tudjon felelni. A Felek megtesznek minden tőlük telhető erőfeszítést, hogy megfeleljenek a Rendelet előírásainak és kártalanítják és mentesítik a másik Felet valamennyi, saját, Rendelettel ellenes magatartásukért (pl. a Vállalkozó által a HBRCH számára átadott bármely Személyes Adattal kapcsolatosan).
 |
| 1. Parties undertake to cooperate by all necessary means in case an authority or a court launches an investigation that concerns the data processing of any Party related to the present Agreement.
 | 1. Felek vállalják, hogy együttműködnek minden szükséges tekintetben, ha a hatóságok vagy bíróságok vizsgálatot indítanak, a jelen Megállapodás Feleinek személyes adat kezelésével kapcsolatosan.
 |
| 1. The Contractor undertakes to communicate and make available to its employees and of its business partners, whom Personal Data be supplied to HBRCH, the HBRCHs´ Privacy Notice which is available on the link below: <https://hbreavis.com/en/legal/>
 | 1. A Vállalkozó vállalja, hogy munkavállalói számára, illetve azon üzleti partnerei számára, - akik Személyes Adatait a HBRCH-nak átnyújtotta – közvetíti és elérhetővé teszi a HBRCH Személyes Adatok kezelésére vonatkozó tájékoztatóját, amely szövege elérhető az alábbi linken: <https://hbreavis.com/en/legal/>.
 |
| 1. The validity of these provisions shall survive the termination of the Agreement for four (4) years.
 | 1. A jelen rendelkezések a Szerződés megszűnésétől számított négy (4) évig hatályban marad.
 |